

## **Жалобы на устных переводчиков**

Органы судебной власти штата Мэн стремятся гарантировать, чтобы у всех людей был доступ к правосудию. Лицам, не говорящим бегло на английском языке, для доступа к правосудию может потребоваться помощь устных переводчиков.

Административное управление судов курирует услуги устных переводчиков для Органов судебной власти штата Мэн и, в рамках этой функции, ведет реестр устных переводчиков Органов судебной власти. Такой реестр включает группу устных переводчиков, которые могут предоставлять услуги устного перевода в судах штата Мэн.

Когда Орган судебной власти предоставляет устного переводчика, то он должен быть уверен в нем/ней и быть в состоянии положиться на навыки, исполнение обязательств и профессиональную этику такого устного переводчика, поэтому возможность включения в реестр устных переводчиков Органа судебной власти производится на полное усмотрение Администратора суда штата или уполномоченного лица.

### Процедура подачи жалобы

Письменную<sup>1</sup> подписанную жалобу на то, что устный переводчик действовал способом, несовместимым со *Стандартами профессионального поведения устных переводчиков, предоставляющих услуги на судебных слушаниях*, или иначе действовал способом, подвергающим сомнению способность переводчика эффективно работать в суде, можно направить по следующему адресу:

Communication Access Specialist  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 4820  
Portland, ME 04112-4820  
[interpreters@courts.maine.gov](mailto:interpreters@courts.maine.gov)  
(207) 822-0703

В жалобе указывается сущность предполагаемого неподходящего поведения. Если возможно, в жалобе также необходимо указать дату, время и место предполагаемого неподходящего поведения, номер дела, а также имя, должность и номер телефона возможных свидетелей.

После получения письменной жалобы она будет рассмотрена Специалистом по коммуникационному доступу (Communication Access Specialist (CAS)) после консультаций с менеджером Гражданского судопроизводства и доступа к суду (Manager of Civil Process and Court Access (MCPCA)).

Если CAS решает, что обвинения, если они являются истинными, не дают основания для принятия возможных дисциплинарных мер, то CAS отклоняет жалобу и уведомляет истца об ее отклонении. Уведомление включает объяснение причины (причин) решения CAS о том, что жалоба не указывает на поведение, которое могло бы служить основанием для дисциплинарного взыскания. CAS также уведомляет переводчика о подаче и отклонении жалобы. Решение CAS об отклонении жалобы является окончательным.

---

<sup>1</sup> Жалобу можно представить в приемлемом альтернативном формате.

Если CAS решает, что обвинения, если они являются истинными, дают основания для дисциплинарного взыскания, то CAS может собрать дополнительную информацию для принятия решения о рассмотрении жалобы. Если CAS принимает решение о необходимости расследования, то CAS направляет письмо устному переводчику, уведомляя его/ее относительно расследования, и указывает в нем подробности выдвинутых против него/нее обвинений. В таком письме переводчика также уведомляют о наличии изменения его/ее статуса в реестре переводчиков Органов судебной власти на период рассмотрения жалобы. Во время рассмотрения жалобы CAS может разрешить устному переводчику остаться в судебном реестре переводчиков или может временно исключить переводчика из реестра. Если CAS временно исключает переводчика из реестра на время расследования, то CAS должен обновить реестр судебных переводчиков, доступный для секретарей суда.

Если переводчик желает ответить на жалобу, то у него/нее есть 14 дней с даты отправки уведомления о жалобе на подготовку письменного ответа.<sup>2</sup> Крайний срок для подачи ответа указывается в уведомлении о жалобе. По собственному усмотрению и по просьбе переводчика CAS может дать переводчику дополнительный период времени для ответа. Этот дополнительный период не должен превышать 28 дней.

Во время расследования CAS оценивает всю доступную информацию, касающуюся жалобы. В конце обзора CAS, после консультаций с МСРСА, выносит заключительное определение относительно соответствующего распоряжения.

Если CAS приходит к выводу об отсутствии оснований для дисциплинарных взысканий, то CAS должен отклонить жалобу и уведомить истца об ее отклонении. Уведомление должно включать объяснение причины (причин) решения CAS об отсутствии оснований для дисциплинарных взысканий. CAS также уведомляет устного переводчика об отклонении жалобы и его/ее восстановлении в реестре судебных переводчиков, если переводчик был временно исключен из него на время расследования. Решение CAS об отклонении жалобы является окончательным.

Если CAS приходит к выводу о наличии оснований для дисциплинарных взысканий, то CAS может принять любые соответствующие меры. Такие меры могут включать, в частности, объявление выговора, издание плана корректирующих мероприятий, согласно которому переводчику будет необходимо принять некоторые меры для возвращения в реестр переводчиков Органа судебной власти или сохранения своего места в нем, исключение переводчика из реестра переводчиков Органа судебной власти на определенный период времени и окончательное исключение переводчика из реестра переводчиков Органов судебной власти.

Если решение подразумевает окончательное исключение из реестра, то CAS передает дело Администратору суда штата или уполномоченному лицу для определения правомерности до реализации решения.

CAS уведомляет устного переводчика и истца о результате в письменной форме. Решение CAS о необходимости дисциплинарного взыскания и решение CAS относительно соответствующего дисциплинарного взыскания являются окончательными.

---

<sup>2</sup> Ответ может быть представлен в приемлемом альтернативном формате.